

КАТЕГОРИЯ ОШИБКИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО

Качанова Анна Алексеевна

кандидат филологических наук, доцент, Московский
городской педагогический университет
AnjaLioutaja@yandex.ru

Сабурова Светлана Викентьевна

кандидат педагогических наук, доцент, Московский
городской педагогический университет
Svetlana.saburova@rambler.ru

THE CATEGORY OF ERROR IN THE STUDY OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AND RUSSIAN AS A NON-NATIVE LANGUAGE

**A. Kachanova
S. Saburova**

Summary: Russian mistakes in learning Russian as a foreign language are caused both by the difficulties of the system and structure of the Russian language, and by the interfering influence of the native language of the learner. This article examines a set of significant issues related to the category of errors in learning Russian as a foreign language and as a non-native one. The authors propose to consider the terminological apparatus of this issue and pay special attention to the concept of interference. In this study, the task is to analyze the classifications, types, and types of errors in the scientific literature. When considering this issue, Kachanova A.A. and Saburova S.V. deal with problems of a psycholinguistic nature of the category of errors and consider errors of a multi-level nature, which is included in the objectives of the work. A comprehensive description of ways to correct errors and the development of methodological recommendations for the formation of literate oral and written speech can become a perspective of the study. Successful mastery of Russian as a foreign language is determined by the prognosis, taking into account typical phonetic, grammatical and lexical errors and determining the optimal ways to overcome them. Russian Russian as a foreign language is practiced with a number of typical mistakes, the identification and classification of which is a very important task for the adequate teaching of the Russian language to foreigners. Russian Russian as a foreign language is also considered to be an urgent problem of accounting, analysis and systematization of typical mistakes of students studying Russian as a foreign language due to an increase in the number of foreigners studying Russian as a foreign language.

Keywords: genre error, interpretative error, interference, category of error, Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, syntactic errors, image of the world, pragmatics, psycholinguistics, Russian as a foreign language, Russian as a non-native language, syntactic errors.

Аннотация: Ошибки в изучении русского языка как иностранного обусловлены как трудностями системы и структуры русского языка, так и интерферирующим влиянием родного языка изучающего. В данной статье рассматривается комплекс значимых вопросов, посвященных категории ошибки в изучении русского языка как иностранного и как неродного. Авторы предлагают рассмотреть терминологический аппарат данного вопроса и особое внимание уделить понятию интерференция. В настоящем исследовании ставится задача проанализировать классификации, типы, виды ошибок в научной литературе. При рассмотрении данного вопроса Качанова А.А. и Сабурова С.В. касаются проблем психолингвистического характера категории ошибки и рассматривают ошибки разноуровневого характера, что входит в цели работы. Перспективой исследования может стать комплексное описание путей исправления ошибок и разработка методических рекомендаций становления грамотной устной и письменной речи. Успешное овладение русским языком как иностранным определяется прогнозированием, учетом типичных фонетических, грамматических и лексических ошибок и определением оптимальных путей их преодоления. В практике обучения русскому языку как иностранному встречается целый ряд типичных ошибок, выявление и классификация которых представляются весьма важной задачей для адекватного обучения русскому языку иностранцев. Кроме того, актуальность проблемы учета, анализа и систематизации типичных ошибок студентов, изучающих русский язык как иностранный обусловлена увеличением контингента иностранцев в качестве изучающих русский язык как иностранный.

Ключевые слова: жанровая ошибка, интерпретационная ошибка, интерференция, категория ошибки, образ мира, прагматика, психолингвистика, русский язык как иностранный, русский язык как неродной, синтаксические ошибки.

Введение

В настоящее время многие исследователи интересуются проблемами специфики изучения русского языка как иностранного и русского языка как неродного. Так, например, Мустайоки А. в своих работах рассуждает о функциональном подходе к описанию языка, его истории и многочисленных возможностях применения этого подхода в преподавании русского языка как

иностранного и русского языка как неродного. Кустова Г.И. в трудах пишет о проекте «Русская корпусная грамматика». Опираясь на материалы Русского национально-корпуса, с одной стороны, и достижения типологии и теоретической русистики последних лет, с другой, участники проекта создают активную русскую грамматику – систему правил, позволяющих порождать грамматические высказывания, осуществлять выбор той или иной из конкурирующих форм и адекватно понимать тексты,

созданные на русском языке. Воейкова М.Д. делится наблюдениями над особенностями употребления русского глагольного вида в сослагательном наклонении и этой теме посвящены многочисленные научные статьи ученого. Алпатов В.М. пишет о различных вариантах описания русской грамматики, основывающихся на англоязычном и русскоязычном подходах к языку. В работах Томмола Х. представлены результаты сопоставительных и типологических наблюдений над русской грамматикой. Это не исчерпывающий список проблемных вопросов, связанных со спецификой изучения русского языка как иностранного и русского языка как неродного.

Материалы и методы исследования. Материалом исследования стали научные статьи многих российских и зарубежных исследователей. Методами эмпирического уровня данной статьи явились: описание материала научных статей, рассматриваемых в настоящей работе, а также сравнение научных концепций российских и зарубежных ученых мирового уровня.

Белым пятном в академических кругах и среде педагогов-практиков остается вопрос о сущности русского языка как иностранного и русского языка как неродного потому как возникает явная терминологическая проблема. Связано это с весомым количеством определений подтипов многоязычия. Одной из причин необходимости переосмысления терминов (государственный язык, родной язык, неродной язык, иностранный язык, мировой язык) явилось изменение геокультурного статуса русского языка и внимание к социокультурным проблемам функционирования его в различных лингвокультурных пространствах [1]. Исследователь Громова Л. в своих научных статьях рассуждает над вопросами искусственности термина русский язык как неродной, об изменении лингвокультурного пространства, о неоднозначности терминологии в рассматриваемой области вне РФ, а также о трактовках двуязычия эпохи зарождения исследований в СССР. Изучив авторские работы, приходим к выводу о том, что термин *русский язык как неродной* мы будем использовать, когда речь идет о статусе русского языка для мигрантов из бывших республик СССР / стран с иным, нежели русский, государственным языком, проживающих в русскоязычной среде. Термин *русский как иностранный* введем в текст данной статьи, когда речь идет о языке представителей стран, в которых русский язык никогда не являлся одним из государственных.

Необходимо отметить, что в науке ведется плодотворная работа в области использования текстовых технологий, электронных средств в преподавании русского языка как иностранного и русского языка как неродного, этноориентированное обучение русскому языку, повышения культуры устной и письменной речи иностранных учащихся. Уделяется пристальное внимание вопросам лингвокультурной адаптации в процессе обучения рус-

скому языку, проводятся исследования социокультурного компонента содержания обучения русскому языку как иностранному, рассматриваются вопросы дистанционного обучения в преподавании русского языка как иностранного и русского языка как неродного. В настоящем исследовании нами будет рассмотрен вопрос роли и специфике категории ошибки в изучении русского языка как иностранного и русского языка как неродного.

Анализ ошибок, их изучение и классификация проводятся не только в повседневной практике преподавателя русского языка как иностранного, но и осмыслены учеными-лингвистами. Так, например, исследователь Беженарь О.А. в своих размышлениях обращает внимание на то, что ошибки, вызванные интерференцией, приводят к самым разнообразным языковым ошибкам учащихся разных уровней знания русского языка как иностранного, и систематизирует эти ошибки:

- неразличение на слух и в произношении твердых и мягких согласных;
- неразличение глухих и звонких согласных;
- использование интонации родного языка в речи на русском языке;
- орфографические ошибки;
- кальки и полукальки многих устойчивых словосочетаний;
- искаженный порядок слов в предложении;
- буквальный перевод там, где структуры языков не совпадают [2].

За последние пятьдесят лет наука об ошибках при изучении иностранных языков значительно продвинулась: с 70-х годов XX века появилось множество подробных классификаций ошибок иностранных учащихся. Вышли в свет новые, ориентированные на русскую речь работы Протасовой Е.Ю. Эти классификации позволяют распределить ошибки в зависимости от уровня языка (фонетические, лексические, грамматические и т. д.), степени осознанности (*mistakes* и *errors*), стратегий усвоения языка (симплификация, сверхгенерализация, гиперкоррекция, техника избегания, «тупиковый ход»), причин возникновения (трансфер, или влияние родного языка, вводящий в заблуждение стимульный материал, незнание правила или его неполное усвоение, фоссилизация и т.д.). В настоящее время в научной литературе существует разнообразная типология ошибок. Так, например, исследователь Кремницкая Л.С. в своих научных разработках подробно рассматривает вопрос типологии ошибок у иностранных учащихся и предлагает следующую классификацию ошибок:

- по причинам их возникновения (возникла ли ошибка случайно, спонтанно или говорящий считает правильным сказанное);
- лексическая ошибка (неправильное использование словарного запаса);

- фонетическая (неправильное произношение слова) и фонологическая ошибка (подмена звука русского языка на звук родного языка учащегося);
- синтаксическая ошибка (неправильное построение словосочетаний, простых и сложных предложений);
- интерпретационная ошибка (неправильное понимание значения слов);
- морфологическая (связанная с ненормативным образованием форм слов и употреблением частей речи);
- прагматическая ошибка (неумение использовать правила разговора).

Речевые ошибки также можно систематизировать как продуктивные (в устной и письменной речи говорящего) или рецептивные (когда происходит недопонимание смысла речи говорящего).

Некоторые методисты говорят о необходимости различать ошибки двух видов:

- случайные (они появились из-за невнимательности или усталости);
- закономерные (допущенные по причине недостаточности знаний).

Во второй ситуации появление ошибок можно зафиксировать в результате двух причин. Первая – это влияние родного языка, когда иностранный учащийся проецирует грамматические и лексические структуры, а также произношение родного языка на изучаемый им русский язык. Вторая причина является следствием того, что учащимися еще не в полной мере усвоены новые грамматические правила. В подобных случаях в результате изучения русского языка такие ошибки будут исчезать [3].

Однако до сих пор общепринятой считается традиционная классификация – аспектная (уровневая) и «тематическая»: ошибки, связанные с неверным употреблением и образованием падежных, видовых, временных форм и т.п. Подобная мысль принадлежит исследователю Шарфутдиновой О.И. Позволим с ней полностью согласиться. По мнению автора нарушения грамматических норм в речи иностранных учащихся связаны как с языковой системой, так и с современными речевыми образцами. Трудности возникают в случае несоответствия языковой системы, описание которой представлено в учебниках, и речевых образцов, которые учащиеся воспринимают в живой разговорной речи.

Рассуждая о категории ошибки в изучении русского языка как иностранного и русского языка как неродного, необходимо обратить внимание на то, что ошибки в речи иностранцев – и лексические, и грамматические – представляют интерес и с точки зрения столкновения образов мира, воплощенных в разных языках. Речь идет о языковой картине мира носителя языка и культуры. В

связи с этим встает вопрос о таких принципах классификации грамматических ошибок в речи иностранцев, которые позволили бы отразить систему представлений о мире, не укладывающихся в грамматическую структуру, модель изучаемого языка. Отчасти этот вопрос решается в многочисленных работах психолингвистического характера. Психолингвистика стала первым шагом на пути обращения методики преподавания русского языка как иностранного к вопросам особенностей работы речевого механизма, его место в схеме речепроизводства, вопросам внутренней структуры и внешней реализации речи. Методисты изучили трудности процесса порождения речи на неродном языке и на этой основе разработали методику обучения иностранцев говорению – как монологическому высказыванию на уровне предложения, сферхразового единства, текста, так и участию в диалогическом общении в русскоязычной среде. Глубоко вникнуть в этот вопрос помогут работы Леонтьева А.А., в которых рассматривается психолингвистическая сущность процесса овладения вторым иностранным языком, отмечаются особенности русского языка как иностранного и многое другое. О психолингвистических концепциях обучения и овладения иностранным языком рассуждал в статьях исследователь Тылец В.Г., о методике преподавания русского языка иностранцам и психолингвистике докладывала Хавронина С.А. и другие [4].

Только тогда, по нашему мнению, когда рассмотрены вопросы терминологии, классификации языковых ошибок, проблематика языковой картины мира у изучающих русский язык как иностранный и русский язык как неродной, специфики психолингвистики в теории и методики обучения русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному, можно приступить к изучению ошибок на всех уровнях русского языка. В рамках одной научной статьи не представляется возможным раскрыть типы ошибок на всех уровнях. Остановимся на описании ошибок на синтаксическом уровне русского языка [5].

Вопросы, связанные с синтаксическим уровнем русского языка, предполагают изучение следующих аспектов. Синтаксис сложного предложения включает рассмотрение двух типов придаточных предложений с союзом что и связанным с ними ограничениям на одушевленность; особенности аккомодации по множественности и ее связи с квантификаторами в русском языке; описание союзных функций русской частицы только; результаты корпусного исследования дистрибуции времени. Исследователь Цховребов А.С. много пишет о специфике изучения русского языка как иностранного и русского языка как неродного и обращает внимание на сложноподчиненные предложения с присубстантивно-определяющей придаточной частью в аспекте русского языка как иностранного, современные тенденции развития лингводидактической теории синтаксических ошибок в речи обучающихся, синтаксических ошибках в практике преподавания русского

языка как иностранного, проблему отбора и организации грамматического материала для обучения иностранцев русскому сложному предложению [6].

В рамках рассмотрения вопроса о синтаксических ошибках и путях их преодоления необходимо рассмотреть вопрос о таком психолингвистическом явлении как графическая интерференция. Этот вопрос можно рассматривать на материале ошибок, совершаемых иностранцами при составлении письменных текстов на русском языке [7]. При перекодировании зрительно воспринятой информации в звуковую происходит интерференция в пространстве акустико-артикуляторных признаков, в результате чего при зрительном распознавании последовательностей букв, обозначающих фонетически сходными звуками, возникает большее число ошибок, чем в том случае, когда последовательности состоят из резко различных звуков [8].

Синтаксические ошибки в устной речи или письменной речи иностранцев затрудняют коммуникативный акт. Углубленное и осмысленное изучение грамматики

русского языка поможет повысить грамотность [9,10].

Выводы. Одним из важных вопросов, требующих рассмотрения в рамках описания проблематики статьи, стал вопрос о категории “жанровой ошибки”. Степень соответствия перевода жанровым ожиданиям и жанровым ограничениям принимающего языка может быть разной и зависит от степени влияния на жанровые характеристики переводного текста конкретных языковых средств его языковой реализации. Для описания результата переводческих ошибок, связанных с жанровой принадлежностью текста необходимо порассуждать над понятиями “жанровая деформация”, “жанровый сдвиг”, “жанровое смещение”. При анализе речевых ошибок в тексте перевода следует рассматривать нарушения лексической сочетаемости, которые обусловлены ошибками в словоупотреблении, неправильным выбором слова и другие. Специфика жанровых ошибок сводится не только к ошибкам психолингвистического характера, но и к ошибкам грамматического типа, что представляется возможным описать в отдельной научной статье.

ЛИТЕРАТУРА

1. Громова Л., Кудрявцева Е. Размышления о терминологии и практике преподавания русского языка в мире: русский как иностранный, как неродной и другой родной // Альманах “Этнодиалоги” №2 (43) 2013. С. 27-40.
2. Качанова А.А., Сабурова С.В. Специфика этикетных норм речи в цифровой среде начала XXI века // Казанская наука. - 2021. - №6. - С. 33-35.
3. Качанова А.А., Сабурова С.В. Специфика этикетной нормы письменной речи студентов вузов в онлайн общении // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки – 2021. - № 9. – С.150-153.
4. Kachanova A.A., Saburova S.V. Fabrizio V. Written communication of undergraduate students, lecturers and non-teaching employees with Russian as a native language // Mir Nauki, Kultury, Obrazovaniya. - 2022. №5 (96). С. 287-290.
5. Качанова А.А., Сабурова С.В. Применение фразеологизмов при формировании речевой культуры русского языка у школьников // Современное педагогическое образование. 2023. №9. С.281-284.
6. Качанова А.А., Сабурова С.В. Недостатки человеческого характера и их воплощение в русских и итальянских фразеологизмах // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2024. №4. С.144-147.
7. Муравьева С.Н. Некоторые данные о распознавании букв (на материале тахистоскопических опытов с триграммами). – В кн.: Вероятностное прогнозирование в речи. М., 356 с.
8. Тумакаева Ф.А., Струкова Т.А. Типизация речевых ошибок англоговорящих студентов на занятиях по РКИ // Преподавание русского и иностранных языков в неязыковых учебных заведениях: материалы межвузовской научно-практической конференции. – Воронеж: Научная книга, 2008. – 214 с.
9. Кодухов В.И. Введение в языкознание. М.: Просвещение, 1987. 288 с.
10. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М.: Педагогика Пресс, 1994. 247 с.

© Качанова Анна Алексеевна (AnjaLioutaja@yandex.ru), Сабурова Светлана Викентьевна (Svetlana.saburova@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»